Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia przekonał się też cały lud oraz cały Izrael, że nie od króla wyszło to, by uśmiercić Abnera, syna Nera. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia lud i cały Izrael przekonał się też, że za zabójstwem Abnera, syna Nera, nie stał król. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia cały lud przekonał się, że nie od króla wyszło, żeby zabić Abnera, syna Nera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznał wszystek Izrael dnia onego, że nie z naprawy królewskiej zabity był Abner, syn Nera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznało wszystko pospólstwo i wszytek Izrael dnia onego, że nie z naprawy królewskiej zabit był Abner, syn Nerów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zebrani i cały Izrael przekonali się, że śmierć Abnera, syna Nera, nie została spowodowana przez króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy też przekonał się cały lud i cały Izrael, że nie od króla to wyszło, iż Abnera, syna Nera, pozbawiono życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia cały lud i cały Izrael przekonał się, że król nie przyczynił się do zabicia Abnera, syna Nera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak przekonał się tego dnia cały lud judzki i cały Izrael, że król nie przyczynił się do śmierci Abnera, syna Nera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekonał się tego dnia wszystek lud i cały Izrael, że król nie miał nic wspólnego ze śmiercią Abnera, syna Nera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав ввесь нарід і ввесь Ізраїль в тому дні, що не від царя вийшло убити Авеннира сина Нира. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy też cały obecny lud i cały Israel się przekonał, że zabójstwo Abnera, syna Nera, nie wyszło od króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud oraz cały Izrael poznał owego dnia, że nie wyszło to od króla, aby uśmiercić Abnera, syna Nera. |